

Ἱερὰ Μητρόπολις
Ἀυστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΣ

Μεγάλη Δευτέρα Ἑσπέρας

Ἀκολουθία τοῦ Νυμφίου

KARWOCHE

Hoher Montag Abend

Gottesdienst des Bräutigams

*Ἐπαναλαμβάνεται ἡ τάξις τῆς Ἀκολουθίας
τοῦ Νυμφίου (Βλέπε Κυριακή Βαΐων
ἑσπέρας) µὲ τις ἐξῆς ἀλλαγές*

*Der Gottesdienst des Bräutigams wird wieder-
holt (vgl. Palmsonntag Abend), mit folgenden
Änderungen:*

Ψαλμὸς ΙΘ'

Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρα
θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ
ὄνομα τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ.
Ἐξαποστείλαι σοι ...

Psalm 19

Erhören möge dich der Herr am Tage
der Not, dein Schild sei der Name
des Gottes Jakob.
Er sende dir Hilfe ...

Ψαλμὸς Κ'

Κύριε, ἐν τῇ δυνάμει Σου
εὐφρανθήσεται ὁ βασιλεὺς καὶ
ἐπὶ τῷ σωτηρίῳ Σου ἀγαλλιάσεται
σφόδρα....

Psalm 20

Herr, der König wird sich Deiner
Macht erfreuen und sehr über Dein
Heil jubeln.

Ἑξάψαλμος

Ψαλμοὶ 3, 37, 62, 87, 102, 142

Hexapsalm

Ps 3, 37, 62, 87, 102, 142

Ἀλληλουάριο

Ἦχος πλ. δ'

Στίχ. α'. Ἐκ νυκτὸς ὀρθρίζει τὸ πνεῦμά μου πρὸς σέ, ὁ Θεός, διότι φῶς τὰ προστάγματα σου ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλουΐα. (ἐκ γ')

Στίχ. β'. Δικαιοσύνην μάθετε, οἱ ἐνοικοῦντες ἐπὶ τῆς γῆς.

Ἀλληλουΐα. (ἐκ γ')

Στίχ. γ'. Ζῆλος λήψεται λαὸν ἀπαίδευτον, καὶ νῦν πῦρ τοὺς ὑπεναντίους ἔδεται.

Ἀλληλουΐα. (ἐκ γ')

Στίχ. δ'. Πρόσθεσ ἀντοῖς κακά, Κύριε, πρόσθεσ ἀντοῖς κακά, τοῖς ἐνδόξοις τῆς γῆς.

Ἀλληλουΐα. (ἐκ γ')

Τροπάριον

Ἦχος πλ. δ'

Ἰδοὺ ὁ Νυμφίος ἔρχεται ἐν τῷ Ἰμέσῳ τῆς νυκτός, καὶ μακάριος ὁ δοῦλος, ὃν εὕρησει γρηγοροῦντα, ἀνάξιος δὲ πάλιν, ὃν εὕρησει ὀρθυμοῦντα. Βλέπε οὖν ψυχὴ μου, μὴ τῷ ὑπνῷ κατενεχθῆς, ἵνα μὴ τῷ θανάτῳ παραδοθῆς, καὶ τῆς βασιλείας ἔξω κλεισθῆς· ἀλλὰ ἀνάνησον κράζουσα· Ἅγιος, ἅγιος, ἅγιος εἶ ὁ Θεός ἡμῶν. Προστασίαις τῶν Ἀσωμάτων σῶσον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Καθίσματα

Ἦχος δ'

Τὸν Νυμφίον ἀδελφοὶ ἀγαπήσωμεν, τὰς λαμπάδας ἑαυτῶν εὐτρεπίσωμεν, ἐν ἀρεταῖς ἐκλάμποντες καὶ πίστει ὀρθῇ, ἵνα ὡς αἱ φρόνιμοι, τοῦ Κυρίου

Halleluja-Rufe

Achter Ton

Vers 1: Aus der Nacht erhebt sich mein Geist zu Dir, Gott, denn Deine Gebote sind Licht auf Erden.

Halleluja. (3x)

Vers 2: Lernt Gerechtigkeit, die ihr auf Erden wohnt.

Halleluja. (3x)

Vers 3: Eifer wird das ungelehrige Volk erfassen und jetzt soll Feuer die Gegner verzehren.

Halleluja. (3x)

Vers 4: Füge ihnen Schlimmes zu, Herr, füge ihnen Schlimmes zu, den Herrschenden der Erde.

Halleluja. (3x)

Troparion

Achter Ton

Siehe: der Bräutigam kommt inmit-
Sten der Nacht. Selig der Knecht, den Er wachend antrifft, unwürdig jedoch jener, den Er schlafend findet. Sieh also zu, meine Seele, dass du nicht in Schlaf versinkst, damit du nicht dem Tod übergeben und aus dem Königreich ausgeschlossen wirst, sondern wach auf und rufe: Heilig, Heilig, Heilig bist Du, o Gott! Durch den Schutz der unkörperlichen Engel, rette uns. (3x)

Kathisma

Vierter Ton

Den Bräutigam wollen wir lieben, Brüder, und unsere Lampen vorbereiten, damit wir in Tugenden strahlen und im rechten Glauben, auf dass wir wie die klugen Jung-

παρθένοι, ἔτοιμοι εἰσέλθωμεν, σὺν αὐτῷ εἰς τοὺς γάμους. Ὁ γὰρ Νυμφίος δῶρον ὡς Θεός, πᾶσι παρέχει τὸν ἀφθαρτον στέφανον.

Βουλευτήριον Σωτήρ, παρανομίας κατὰ Σοῦ, Ἱερεῖς καὶ Γραμματεῖς, φθόνῳ ἀθροίσαντες δεινῶς, εἰς προδοσίαν ἐκίνησαν τὸν Ἰούδαν· ὅθεν ἀναιδῶς, ἐξεπορεύετο· ἐλάλει κατὰ Σοῦ, τοῖς παρανόμοις λαοῖς. Τί μοι, φησί, παρέχετε, καὶ γὰρ ὑμῖν αὐτὸν παραδώσω εἰς χεῖρας ὑμῶν; Τῆς κατακρίσεως τούτου ῥῦσαι, Κύριε τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ἦχος πλ. δ'

Ὁ Ἰούδας τῇ γνώμῃ φιλαργυρεῖ, κατὰ τοῦ Διδασκάλου ὁ δυσσεβής· κινεῖται βουλευέται, μελετᾷ τὴν παράδοσιν· τοῦ φωτὸς ἐκπίπτει, τὸ σκότος δεχόμενος· συμφωνεῖ τὴν πρᾶσιν, πωλεῖ τὸν ἀτίμητον· ὅθεν καὶ ἀγχόνην, ἀμοιβὴν ὠνπερ ἔδρα, εὕρισκει ὁ ἄθλιος, καὶ ἐπώδυνον θάνατον. Τῆς αὐτοῦ ἡμᾶς λύτρωσαι, μερίδος Χριστέ ὁ Θεός, τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρούμενος, τοῖς ἐορτάζουσι πόθῳ, τὸ ἀχραντον Πάθος Σου.

Εὐαγγέλιον

Ματθ. κβ' 15–κγ' 39

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, συμβούλιον ἔλαβον οἱ Φαρισαῖοι κατὰ τοῦ Ἰησοῦ, ὅπως αὐτὸν παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ. καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν μετὰ τῶν Ἡρωδιανῶν λέγοντες· διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων· εἰπέ οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ; ἔξεστι

frauen des Herrn eintreten mit Ihm zur Hochzeit. Denn der Bräutigam schenkt allen als Gott den unvergänglichen Siegeskranz.

Eine Versammlung der Gesetzlosigkeit haben die Priester und Schriftgelehrten gegen Dich zusammengerufen, in Neid bewegten sie den Judas zum Verrat. So ging er dreist und sprach zu den gesetzlosen Völkern gegen Dich: Was, sprach er, gebt ihr mir, wenn ich Ihn euch ausliefere in eure Hände? Von dieser Verurteilung rette, Herr, unsere Seelen.

Achter Ton

Der gottlose Judas, in Gedanken geldgierig, schwört sich gegen den Lehrer und sinnt auf den Verrat. Aus dem Licht fällt er heraus, die Dunkelheit umfängt ihn. Er stimmt dem Verkauf zu und verkauft den Unbezahlbaren. So fand er als Vergeltung den Strick, der Unnutze, und einen furchtbaren Tod. Rette uns vor solcher Art, Christus, unser Gott, der Du Vergebung der Sünden jenen gewährst, die voll Sehnsucht Dein heiligen Leiden verehren.

Evangelium

Mt 22,15–23,39

In jener Zeit, kamen die Pharisäer zusammen und beschlossen, Jesus mit einer Frage eine Falle zu stellen. Sie veranlassten ihre Jünger, zusammen mit den Anhängern des Herodes zu ihm zu gehen und zu sagen: Meister, wir wissen, dass du die Wahrheit sagst und wahrhaftig den Weg Gottes lehrst und auf niemanden Rücksicht nimmst, denn du siehst nicht auf die Person. Sag uns

δοῦναι κῆνσον Καίσαρι ἢ οὐ; Γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν εἶπε· τί με πειράζετε, ὑποκριταί; ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κῆνσου. Οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ δηνάριον. Καὶ λέγει αὐτοῖς· τίνος ἢ εἰκῶν αὕτη καὶ ἡ ἐπιγραφή; Λέγουσιν αὐτῷ· Καίσαρος. Τότε λέγει αὐτοῖς· ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος Καίσαρι καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ. Καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν, καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, οἱ λέγοντες μὴ εἶναι ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν λέγοντες· διδάσκαλε, Μωσῆς εἶπεν, ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα, ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ ἀναστήσει σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί· καὶ ὁ πρῶτος γαμήσας ἐτελεύτησε, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα ἀφῆκε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ· ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτὰ. Ὑστερον δὲ πάντων ἀπέθανε καὶ ἡ γυνή. Ἐν τῇ οὖν ἀναστάσει τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται ἡ γυνή; πάντες γὰρ ἔσχον αὐτήν. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· πλανᾶσθε μὴ εἰδότες τὰς γραφὰς μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ. Ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει οὔτε γαμοῦσιν οὔτε ἐκγαμίζονται, ἀλλ' ὡς ἄγγελοι Θεοῦ ἐν οὐρανῷ εἰσι. Περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν ὑπὸ τοῦ Θεοῦ λέγοντος, ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς Ἰακώβ; Οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων. Καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.

also: Was meinst du? Ist es erlaubt, dem Kaiser Steuer zu zahlen, oder nicht? Jesus aber erkannte ihre böse Absicht und sagte: Ihr Heuchler, warum versucht ihr mich? Zeigt mir die Münze, mit der ihr eure Steuern bezahlt! Da hielten sie ihm einen Denar hin. Er fragte sie: Wessen Bild und Aufschrift ist das? Sie antworteten ihm: Des Kaisers. Darauf sagte er zu ihnen: So gebt dem Kaiser, was dem Kaiser gehört, und Gott, was Gott gehört! Als sie das hörten, staunten sie, ließen ihn stehen und gingen weg.

Am selben Tag kamen zu Jesus einige von den Sadduzäern, die behaupteten, es gebe keine Auferstehung. Sie fragten ihn: Meister, Mose hat gesagt: Wenn ein Mann stirbt, ohne Kinder zu haben, dann soll sein Bruder dessen Frau heiraten und seinem Bruder Nachkommen verschaffen. Bei uns lebten einmal sieben Brüder. Der erste heiratete und starb, und weil er keine Nachkommen hatte, hinterließ er seine Frau seinem Bruder, ebenso der zweite und der dritte und so weiter bis zum siebten. Als letzte von allen starb die Frau. Wessen Frau wird sie nun bei der Auferstehung sein? Alle sieben haben sie doch zur Frau gehabt. Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Ihr irrt euch; ihr kennt weder die Schrift noch die Macht Gottes. Denn nach der Auferstehung heiratet man nicht, noch wird man geheiratet, sondern die Menschen sind wie Engel im Himmel. Habt ihr im Übrigen nicht gelesen, was Gott euch über die Auferstehung der Toten mit den Worten gesagt hat: Ich bin der Gott Abrahams, der Gott Isaaks und der Gott Jakobs? Er ist nicht der Gott von Toten, sondern von Lebenden. Als das Volk das hörte, geriet es außer sich vor Staunen über seine Lehre.

Οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσε τοὺς Σαδδουκαίους, συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἐπηρώτησεν εἰς ἕξ αὐτῶν, νομικός, πειράζων αὐτὸν καὶ λέγων· διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐφη αὐτῷ· ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ καρδίᾳ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου. Αὕτη ἐστὶ πρώτη καὶ μεγάλη ἐντολὴ. Δευτέρα δὲ ὁμοία αὐτῇ· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. Ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς ὅλος ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται κρέμανται.

Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγων· τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ Χριστοῦ; τίνος υἱὸς ἐστὶ; Λέγουσιν αὐτῷ· τοῦ Δαυΐδ. Λέγει αὐτοῖς· πῶς οὖν Δαυΐδ ἐν Πνεύματι Κύριον αὐτὸν καλεῖ λέγων· Εἶπεν ὁ Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, κάθου ἐκ δεξιῶν μου ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποπόδιον τῶν ποδῶν σου; εἰ οὖν Δαυΐδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστὶ; Καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο αὐτῷ ἀποκριθῆναι λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέ τις ἀπ' ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι. Τότε ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησε τοῖς ὄχλοις καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ λέγων· ἐπὶ τῆς Μωσέως καθέδρας ἐκάθισαν οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι. Πάντα οὖν ὅσα ἂν εἴπωσιν ὑμῖν τηρεῖν, τηρεῖτε καὶ ποιεῖτε, κατὰ δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν μὴ ποιεῖτε· λέγουσι γάρ, καὶ οὐ ποιοῦσι. δεσμεύουσι γὰρ φορτία βαρέα καὶ δυσβάστακτα καὶ ἐπιτιθέασιν ἐπὶ τοὺς ὤμους τῶν ἀνθρώπων, τῷ δὲ δακτύλῳ αὐτῶν οὐ θέλουσι κινήσαι αὐτά. Πάντα δὲ τὰ ἔργα αὐτῶν ποιοῦσι πρὸς τὸ θεαθῆναι τοῖς ἀνθρώποις. Πλατύνουσι γὰρ τὰ φυλακτήρια αὐτῶν καὶ

Als die Pharisäer hörten, dass Jesus die Sadduzäer zum Schweigen gebracht hatte, kamen sie am selben Ort zusammen. Einer von ihnen, ein Gesetzeslehrer, wollte ihn versuchen und fragte ihn: Meister, welches Gebot im Gesetz ist das wichtigste? Er antwortete ihm: Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben mit ganzem Herzen, mit ganzer Seele und mit deinem ganzen Denken. Das ist das wichtigste und erste Gebot. Ebenso wichtig ist das zweite: Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst. An diesen beiden Geboten hängt das ganze Gesetz und die Propheten.

Danach fragte Jesus die Pharisäer, die versammelt waren: Was denkt ihr über den Christus? Wessen Sohn ist er? Sie antworteten ihm: Der Sohn Davids. Er sagte zu ihnen: Wie kann ihn dann David im Geist Herr nennen? Denn er sagt: Der Herr sprach zu meinem Herrn: Setze dich mir zur Rechten, bis ich dir deine Feinde unter die Füße lege. Wenn ihn also David Herr nennt, wie kann er dann sein Sohn sein? Niemand konnte ihm darauf etwas erwidern und von diesem Tag an wagte keiner mehr, ihm eine Frage zu stellen.

Darauf sprach Jesus zum Volk und zu seinen Jüngern und sagte: Auf dem Stuhl des Mose sitzen die Schriftgelehrten und die Pharisäer. Tut und befolgt also alles, was sie euch sagen, aber richtet euch nicht nach ihren Taten; denn sie reden nur, tun es aber nicht. Sie schnüren schwere und unerträgliche Lasten zusammen und legen sie den Menschen auf die Schultern, selber aber wollen sie keinen Finger rühren, um die Lasten zu bewegen. Alles, was sie tun, tun sie, um von den Menschen gesehen zu werden: Sie machen ihre Gebetsriemen breit und die Quasten

μεγαλύνουσι τὰ κράσπεδα τῶν ἱματίων αὐτῶν, φιλοῦσι δὲ τὴν πρωτοκλισίαν ἐν τοῖς δείπνοις καὶ τὰς πρωτοκαθεδρίας ἐν ταῖς συναγωγαῖς καὶ τοὺς ἀσπασμοὺς ἐν ταῖς ἀγοραῖς καὶ καλεῖσθαι ὑπὸ τῶν ἀνθρώπων ῥαββὶ ῥαββί. Ὑμεῖς δὲ μὴ κληθῆτε ῥαββί· εἷς γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ διδάσκαλος, ὁ Χριστός· πάντες δὲ ὑμεῖς ἀδελφοί ἐστε. Καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς· εἷς γὰρ ἐστὶν ὁ πατὴρ ὑμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. μηδὲ κληθῆτε καθηγηταί· εἷς γὰρ ὑμῶν ἐστὶν ὁ καθηγητής, ὁ Χριστός. Ὁ δὲ μείζων ὑμῶν ἐστὶ ὑμῶν διάκονος. Ὅστις δὲ ὑψώσει ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὅστις ταπεινώσει ἑαυτὸν ὑψωθήσεται.

Οὐαὶ δὲ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κατεσθίετε τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφάσει μακρὰ προσευχόμενοι· διὰ τοῦτο λήψεσθε περισσότερον κριμα. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι κλείετε τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν ἔμπροσθεν τῶν ἀνθρώπων· ὑμεῖς γὰρ οὐκ εἰσέρχεσθε, οὐδὲ τοὺς εἰσερχομένους ἀφίετε εἰσελθεῖν. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν καὶ τὴν ξηρὰν ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον, καὶ ὅταν γένηται, ποιεῖτε αὐτὸν υἱὸν γεέννης διπλότερον ὑμῶν. Οὐαὶ ὑμῖν, ὀδηγοὶ τυφλοί, οἱ λέγοντες· ὅς ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ ναῶ, οὐδὲν ἐστὶν, ὅς δ' ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ χρυσῷ τοῦ ναοῦ, ὀφείλει. Μωροὶ καὶ τυφλοὶ! τίς γὰρ μείζων ἐστίν, ὁ χρυσὸς ἢ ὁ ναὸς ὁ ἀγιάζων τὸν χρυσόν; καὶ ὅς ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ,

an ihren Gewändern lang, sie lieben den Ehrenplatz bei den Gastmählern und die Ehrensitze in den Synagogen und wenn man sie auf den Marktplätzen grüßt und die Leute sie Rabbi nennen. Ihr aber sollt euch nicht Rabbi nennen lassen; denn nur einer ist euer Meister, ihr alle aber seid Brüder. Auch sollt ihr niemanden auf Erden euren Vater nennen; denn nur einer ist euer Vater, der im Himmel. Auch sollt ihr euch nicht Lehrer nennen lassen; denn nur einer ist euer Lehrer, Christus. Der Größte von euch soll euer Diener sein. Denn wer sich selbst erhöht, wird erniedrigt, und wer sich selbst erniedrigt, wird erhöht werden. Weh euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler! Ihr verschließt den Menschen das Himmelreich. Denn ihr selbst geht nicht hinein und lasst die nicht hinein, die hineingehen wollen.

Weh euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler! Ihr zieht über Land und Meer, um einen einzigen Menschen für euren Glauben zu gewinnen; und wenn er gewonnen ist, dann macht ihr ihn zu einem Sohn der Hölle, doppelt so schlimm wie ihr selbst. Weh euch, ihr seid blinde Führer! Ihr sagt: Wenn einer beim Tempel schwört, gilt es nicht, wenn er aber beim Gold des Tempels schwört, gilt es. Ihr blinden Narren! Was ist wichtiger: das Gold oder der Tempel, der das Gold erst heilig macht? Auch sagt ihr: Wenn einer beim Altar schwört, gilt es nicht, wenn er aber bei dem Opfer schwört, das auf dem Altar liegt, gilt es. Ihr Blinden! Was ist wichtiger: das Opfer oder der Altar, der das Opfer erst heilig macht? Wer beim Altar schwört, der schwört bei ihm und bei allem, was darauf liegt. Und wer beim Tempel schwört, der

οὐδέν ἐστιν, ὅς δ' ἂν ὁμώσῃ ἐν τῷ δώρῳ τῷ ἐπάνω αὐτοῦ, ὀφείλει. Μωροὶ καὶ τυφλοὶ! τί γὰρ μεῖζον, τὸ δῶρον ἢ τὸ θυσιαστήριον τὸ ἀγιάζον τὸ δῶρον; ὁ οὖν ὁμόσας ἐν τῷ θυσιαστηρίῳ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν πᾶσι τοῖς ἐπάνω αὐτοῦ· καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ ναῷ ὁμνύει ἐν αὐτῷ καὶ ἐν τῷ κατοικήσαντι αὐτόν· καὶ ὁ ὁμόσας ἐν τῷ οὐρανῷ ὁμνύει ἐν τῷ θρόνῳ τοῦ Θεοῦ καὶ ἐν τῷ καθημένῳ ἐπάνω αὐτοῦ.

Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι ἀποδεκατοῦτε τὸ ἡδύοσμον καὶ τὸ ἄνηθον καὶ τὸ κύμινον, καὶ ἀφήκατε τὰ βαρύτερα τοῦ νόμου, τὴν κρίσιν καὶ τὸν ἔλεον καὶ τὴν πίστιν· ταῦτα δὲ ἔδει ποιῆσαι κἀκεῖνα μὴ ἀφιέναι. Ὁδηγοὶ τυφλοί, οἱ διῶλίζοντες τὸν κώνωπα, τὴν δὲ κάμηλον καταπίνοντες! Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι καθαρίζετε τὸ ἔξωθεν τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ἐξ ἀρπαγῆς καὶ ἀδικίας. Φαρισαῖε τυφλέ, καθάρισον πρῶτον τὸ ἐντὸς τοῦ ποτηρίου καὶ τῆς παροψίδος, ἵνα γένηται καὶ τὸ ἐκτὸς αὐτῶν καθαρὸν. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι παρομοιάζετε τάφοις κεκονιαμένοις, οἵτινες ἔξωθεν μὲν φαίνονται ὡραῖοι, ἔσωθεν δὲ γέμουσιν ὀστέων νεκρῶν καὶ πάσης ἀκαθαρσίας. οὕτω καὶ ὑμεῖς ἔξωθεν μὲν φαίνεσθε τοῖς ἀνθρώποις δίκαιοι, ἔσωθεν δὲ μεστοὶ ἐστε ὑποκρισεως καὶ ἀνομίας. Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί, ὅτι οἰκοδομεῖτε τοὺς τάφους τῶν προφητῶν καὶ κοσμεῖτε τὰ μνημεῖα τῶν δικαίων, καὶ λέγετε· εἴ ἦμεν ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐκ ἂν ἦμεν κοινωνοὶ αὐτῶν ἐν τῷ αἵματι τῶν προφητῶν. Ὡστε

schwört bei ihm und bei dem, der darin wohnt. Und wer beim Himmel schwört, der schwört beim Thron Gottes und bei dem, der darauf sitzt.

Weh euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler! Ihr gebt den Zehnten von Minze, Dill und Kümmel und lasst das Wichtigste im Gesetz außer Acht: Recht, Barmherzigkeit und Treue. Man muss das eine tun, ohne das andere zu lassen. Blinde Führer seid ihr: Ihr siebt die Mücke aus und verschluckt das Kamel. Weh euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler! Ihr haltet Becher und Schüsseln außen sauber, innen aber sind sie voll von Raffsucht und Gier. Du blinder Pharisäer! Mach den Becher zuerst innen sauber, dann ist er auch außen rein. Weh euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler! Ihr seid wie getünchte Gräber, die von außen schön aussehen, innen aber voll sind von Knochen der Toten und aller Unreinheit. So erscheint auch ihr von außen den Menschen gerecht, innen aber seid ihr voll Heuchelei und Gesetzlosigkeit. Weh euch, ihr Schriftgelehrten und Pharisäer, ihr Heuchler! Ihr errichtet den Propheten Grabstätten und schmückt die Denkmäler der Gerechten und sagt dabei: Wenn wir in den Tagen unserer Väter gelebt hätten, wären wir nicht wie sie am Blut der Propheten schuldig geworden. Damit bestätigt ihr selbst, dass ihr die Söhne der Prophetenmörder seid. Macht nur das Maß eurer Väter voll! Ihr Nat-

μαρτυρεῖτε ἑαυτοῖς ὅτι υἱοὶ ἐστε τῶν φονευσάντων τοὺς προφήτας. Καὶ ὑμεῖς πληρώσατε τὸ μέτρον τῶν πατέρων ὑμῶν. Ὅφεις, γεννήματα ἐχιδνῶν! Πῶς φύγητε ἀπὸ τῆς κρίσεως τῆς γεέννης; Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω πρὸς ὑμᾶς προφήτας καὶ σοφοὺς καὶ γραμματεῖς, καὶ ἐξ αὐτῶν ἀποκτενεῖτε καὶ σταυρώσετε, καὶ ἐξ αὐτῶν μαστιγώσετε ἐν ταῖς συναγωγαῖς ὑμῶν καὶ διώξετε ἀπὸ πόλεως εἰς πόλιν, ὅπως ἔλθῃ ἐφ' ὑμᾶς πᾶν αἷμα δίκαιον ἐκχυνόμενον ἐπὶ τῆς γῆς ἀπὸ τοῦ αἵματος Ἀβελ τοῦ δικαίου ἕως τοῦ αἵματος Ζαχαρίου υἱοῦ Βαραχίου, ὃν ἐφρονεύσατε μεταξὺ τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ θυσιαστηρίου.

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἤξει ταῦτα πάντα ἐπὶ τὴν γενεὰν ταύτην. Ἰερουσαλὴμ Ἰερουσαλὴμ, ἡ ἀποκτένουσα τοὺς προφήτας καὶ λιθοβολοῦσα τοὺς ἀπεσταλμένους πρὸς αὐτήν! Ποσάκις ἠθέλησα ἐπισυναγαγεῖν τὰ τέκνα σου ὃν τρόπον ἐπισυνάγει ὄρνις τὰ νοσσία ἑαυτῆς ὑπὸ τὰς πτέρυγας, καὶ οὐκ ἠθελήσατε. Ἴδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν ἔρημος. Λέγω γὰρ ὑμῖν, οὐ μὴ με ἴδητε ἀπ' ἄρτι ἕως ἂν εἴπητε, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Ψαλμὸς Ν'

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρῶν Σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. ...

Ὁ Κανὼν

(Ποίημα Κοσμᾶ Μοναχοῦ)

Ἦχος β'. Ὠδὴ α'

Τῷ τὴν ἄβατον, κυμαινομένην
θάλασσαν, θεῖω αὐτοῦ

tern, ihr Schlangenbrut! Wie wollt ihr dem Strafgericht der Hölle ent-rinnen? Darum siehe, ich sende Pro-pheten, Weise und Schriftgelehrte zu euch; ihr aber werdet einige von ihnen töten und kreuzigen, andere in euren Synagogen auspeitschen und von Stadt zu Stadt verfolgen. So wird all das unschuldige Blut über euch kommen, das auf Erden ver-gossen worden ist, vom Blut Abels, des Gerechten, bis zum Blut des Zacharias, Barachias' Sohn, den ihr zwischen dem Tempelgebäude und dem Altar ermordet habt.

Amen, ich sage euch: Das alles wird über diese Generation kommen. Je-rusalem, Jerusalem, du tötest die Propheten und steinigst die Boten, die zu dir gesandt sind. Wie oft woll-te ich deine Kinder sammeln, so wie eine Henne ihre Küken unter ihre Flügel nimmt; aber ihr habt nicht gewollt. Siehe, euer Haus wird euch öde gelassen. Und ich sage euch: Von jetzt an werdet ihr mich nicht mehr sehen, bis ihr ruft: Gepriesen sei er, der kommt im Namen des Herrn!

Psalm 50

Erbarme Dich meiner, o Gott, nach Deinem reichen Erbarmen und in der Fülle Deiner Gnade lösche aus meinen Frevel! ...

Kanon

Gedicht des Mönches Kosmas

Zweiter Ton. Erste Ode

Dem Herrn, der mit Seinem gött-lichen Befehl das wogende Meer

προστάγματι, ἀναξηράναντι, καὶ πεζεῦσαι δι' αὐτῆς, τὸν Ἰσραηλίτην λαὸν καθοδηγήσαντι, Κυρίῳ ἄσωμεν· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

austrocknen ließ und das Volk der Israeliten zu Fuß durchführte, wollen wir singen, denn glorreich wird Er verherrlicht.

Ἡ ἀπόρρητος, Λόγου Θεοῦ καταβάσις, ὅπερ Χριστὸς αὐτὸς ἐστὶ, Θεὸς καὶ ἄνθρωπος. Τὸ Θεὸς οὐχ ἄρπαγμόν, εἶναι ἡγησάμενος, ἐν τῷ μορφοῦσθαι δούλον, δεικνύει τοῖς Μαθηταῖς· ἐνδόξως γὰρ δεδόξασται.

Die unaussprechliche Herabkunft des Gott-Logos ist Christus selbst, Gott und Mensch. Er hielt nicht daran fest, Gott zu sein, in Knechtsgestalt zeigt Er sich den Jüngern, denn glorreich wird Er verherrlicht.

Δόξα Καὶ νῦν...

Ehre ... Jetzt ...

Διακονῆσαι, αὐτὸς ἐλήλυθα, οὗ τὴν μορφήν ὁ Πλαστοργός, ἐκὼν περὶκειμαι, τῷ πτωχεύσαντι Ἀδάμ, ὁ πλουτῶν Θεότητι, θεῖναι ἐμὴν τε αὐτοῦ, ψυχὴν ἀντίλυτρον, ὁ ἀπαθῆς Θεότητι.

Gekommen bin ich, der Schöpfer selbst, um dem verarmten Adam zu dienen, mit dessen Gestalt ich mich, reich an Gottheit, aus freiem Willen umgeben habe, um mein Leben als Lösegeld zu geben, leidenschaftslos in der Gottheit.

Καταβασία

Τῷ τὴν ἄβατον, κυμαινομένην θάλασσαν ...

Katabasia

Dem Herrn, der mit Seinem göttlichen Befehl ...

Κοντάκιον

Ἦχος πλ. δ'

Τὴν ὥραν ψυχῆ, τοῦ τέλους ἐννοήσασα, καὶ τὴν ἐκκοπήν, τῆς συκῆς δειλιάσασα, τὸ δοθέν σοι τάλαντον, φιλοπόνως ἔργασαι ταλαίπωρε, γρηγοροῦσα καὶ κράζουσα· Μὴ μείνωμεν ἔξω τοῦ νυμφῶνος Χριστοῦ.

Bedenke, meine Seele, die Stunde des Endes und fürchte das Abhauen des Feigenbaumes. Arbeite daher sorgfältig mit den dir anvertrauten Talenten, Armseliger, wache und rufe: Auf dass wir nicht außerhalb des Brautgemaches bleiben!

Ὁ Οἶκος

Oikos

Τί ῥαθυμεῖς, ἀθλία ψυχὴ μου; Τί φαντάζῃ ἀκαιρῶς μερίμνας ἀφελεῖς; Τί ἀσχολεῖς πρὸς τὰ ῥέοντα; Ἐσχάτη ὥρα ἐστὶν ἀπ' ἄρτι, καὶ χωρίζεσθαι μέλλομεν τῶν ἐνταῦθα· ἕως καιρὸν κεκτημένη, ἀνάνηψον κράζουσα·

Warum bist du denn so sorglos, meine unnütze Seele? Warum schwelgst du so ungelegen in nutzlosen Sorgen? Was beschäftigt dich mit Vorbeifließendem? Schon ist es höchste Zeit, von dem Irdischen getrennt zu werden. So ver-

Ἡμάρτηκά σοι, Σωτήρ μου· μὴ ἐκκόψῃς με, ὡσπερ τὴν ἀκαρπον συκὴν, ἀλλ' ὡς εὐσπλαγχνος Χριστέ, κατοικτείρησον, φόβω κραυγάζουσιν· Μὴ μείνωμεν ἔξω τοῦ νυμφῶνος Χριστοῦ.

schaffe dir Zeit, stehe auf und rufe: Ich habe vor Dir gesündigt, mein Retter. Hau' mich nicht um wie den fruchtlosen Feigenbaum, sondern als Barmherziger habe Erbarmen mit mir, Christus, der ich in Furch rufe: Auf dass wir nicht außerhalb des Brautgemaches bleiben!

Συναξάριον

Τῇ ΙΔ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τῶν Ἁγίων Ἀποστόλων ἐκ τῶν ἑβδομήκοντα, Ἀριστάρχου, Πούδη καὶ Τροφίμου.

Am 14. des Monats gedenken wir der heiligen Apostel aus den Siebzig: Aristarchos, Pudens, Trophimus.

Τῇ ἁγία καὶ μεγάλη Τρίτη, τῆς τῶν δέκα Παρθένων παραβολῆς, τῆς ἐκ τοῦ ἱεροῦ Εὐαγγελίου, μνεῖαν ποιούμεθα.

Am heiligen und hohen Dienstag gedenken wir der zehn Jungfrauen des Gleichnisses aus dem heiligen Evangelium.

Στίχοι

Ἀλλ' ὦ Νυμφίε Χριστέ, μετὰ τῶν Ἀφρονίμων ἡμᾶς συναρίθμησον παρθένων, καὶ τῇ ἐκλεκτῇ Σου σύνταξον ποίμνη, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

Verse

Du aber, Christus, als Bräutigam rechne uns den klugen Jungfrauen zu und gliedere uns Deiner auserwählten Herde ein, und erbarme Dich unser. Amen.

Ὠδὴ η'

Τῷ δόγματι, τῷ τυραννικῷ, οἱ ὄσιοι τρεῖς Παῖδες μὴ πεισθέντες, ἐν τῇ καμίνῳ βληθέντες, Θεὸν ὠμολόγουν ψάλλοντες· Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Achte Ode

Dem tyrannischen Befehl waren die heiligen drei Jünglinge nicht gehorsam und in den Feuerofen geworfen, bekannten sie Gott und sangen: Preist den Herr, ihr Werke des Herrn!

Ῥαθυμίαν ἀπωθεν ἡμῶν βαλλώμεθα, καὶ φαιδραῖς ταῖς λαμπάσι, τῷ ἀθανάτῳ Νυμφίῳ Χριστῷ, ὕμνοις συναντήσωμεν· Εὐλογεῖτε βοῶντες, τὰ ἔργα τὸν Κύριον.

Alle Sorglosigkeit wollen wir abwerfen und mit strahlenden Lampen dem unsterblichen Bräutigam Christus mit Liedern begegnen: Preist und singt, ihr Werke, dem Herrn!

Ἰκανούσθω τὸ κοινωνικόν, Ἰψυχῆς ἡμῶν ἔλαιον ἐν ἀγγείοις, ὅπως ἐπάθλων μὴ θέντες καιρὸν ἐμπορίας, ψάλλωμεν· Εὐλογεῖτε τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Möge das gemeinschaftliche Öl unserer Seelen in den Lampen ausreichen, damit wir nicht, wenn wir es noch erwerben müssen, Zeit verließen, so rufen wir: Preist den

Τὸ τάλαντον, ὅσοι πρὸς Θεοῦ
ἔδέξασθε, ἰσοδύναμον χάριν,
ἐπικουρία τοῦ δόντος Χριστοῦ,
αὐξήσατε ψάλλοντες· Εὐλογεῖτε
τὰ ἔργα Κυρίου τὸν Κύριον.

Ὡδή θ'

Ἦ τὸν ἀχώρητον Θεόν, ἐν
ἡγαστρὶ χωρήσασα, καὶ χαρὰν
τῷ κόσμῳ κυήσασα, σὲ ὑμνοῦμεν,
Παναγία Παρθένε.

Τοῖς Μαθηταῖς ὁ ἀγαθός,
γρηγορεῖτε ἔφησας· ἡ γὰρ ὥρα
ἤξει ὁ Κύριος, ἀγνοεῖτε, ἀποδοῦναι
ἐκάστῳ.

Δόξα... Καὶ νῦν.

Ἐν τῇ δευτέρᾳ σου φορικτῇ,
ἐπαρουσία Δέσποτα, δεξιοῖς
προβάτοις μὲ σύνταξον, τῶν
πταισμάτων, παριδῶν μου τὰ
πλήθη.

Ἑξαποστειλάριον

Ἦχος γ'

Τὸν νυμφῶνά σου βλέπω, Σωτήρ
μου κεκοσμημένον, καὶ ἔνδυμα
οὐκ ἔχω, ἵνα εἰσέλθω ἐν αὐτῷ·
λάμπρυνόν μου τὴν στολήν τῆς
ψυχῆς, Φωτοδότα, καὶ σῶσόν με.

Οἱ Αἶνοι

Ἦχος α'

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

*Αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος,
αἰνεῖτε Αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ
κιθάρα.*

Herr, ihr Werke des Herrn!

Das Talent, das ihr jeder von Gott
mit der gleichen Gnade bekom-
men habt, vermehrt mit der Hilfe
Christi, der es euch gab, und singt:
Preist den Herr, ihr Werke des Herrn.

Neunte Ode

Dich, die dem unräumlichen Gott
im Schoße Raum gegeben, und
der Welt die Freude geboren hat,
wollen wir besingen, Allheiligen
Jungfrau.

Zu den Jüngern sprach Gütige:
Wachet! Denn ihr kennt nicht die
Stunde, zu der der Herr kommt, um
jedem zu vergelten.

Ehre ... Jetzt ...

Bei Deinem zweiten furchtbaren
Kommen, Gebieter, rechne mich
den Schafen zur Rechten zu und
zähle nicht die Fülle meiner Verfeh-
lungen.

Exaposteilarion

Dritter Ton

Dein geschmücktes Brautgemach
erblicke ich, Retter, aber ich habe
kein Hochzeitsgewand, auf dass ich
darin eintrete. Erhelle mir das Kleid
der Seele, Du Lichtspender, und ret-
te mich!

Die Lobpreisungen

Erster Ton

Jeder Atem preise den Herrn.

*Lobt Ihn mit dem Schall der Posaune,
lobt Ihn mit Psalter
und Harfe.*

Ὁτῆ ψυχῆς ῥαθυμία νυστάξας,
οὐ κέκτημαι Νυμφίε Χριστέ,
καιομένην λαμπάδα τὴν ἐξ
ἀρετῶν· καὶ νεάνισιν ὠμοιώθην
μωραῖς, ἐν καιρῷ τῆς ἐργασίας
ῥεμβόμενος. Τὰ σπλάγχνα τῶν
οἰκτιρωτῶν σου, μὴ κλείσης μοι
δέσποτα, ἀλλ' ἐκτινάξας μου τὸν
ζοφερόν ὕπνον ἐξανάστησον,
καὶ ταῖς φρονίμοις συνεισάγαγε
Παρθένους, εἰς νυμφῶνα τὸν Σόν,
ὅπου ἦχος καθαρὸς ἐορταζόντων,
καὶ βοῶντων ἀπαύστως· Κύριε
δόξα Σοι.

Δόξα... καὶ νῦν ...

Ἦχος πλ. α'

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Τοῦ κρύψαντος τὸ τάλαντον,
τὴν κατάκρισιν ἀκούσασα
ψυχὴ, μὴ κρύπτει λόγον Θεοῦ·
κατάγγελλε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ,
ἵνα πλεονάζουσα τὸ χάρισμα,
εἰσέλθῃς εἰς τὴν χαρὰν τοῦ Κυρίου
σου.

Ἦχος πλ. α'

Κύριε, ἐρχόμενος πρὸς τὸ πάθος,
τοὺς ἰδίους στηρίζων Μαθητὰς
ἔλεγες, κατ' ἰδίαν παραλαβῶν
αὐτούς. Πῶς τῶν ῥημάτων μου
ἀμνημονεῖτε, ὧν παλαι εἶπον
ὑμῖν, ὅτι προφήτην πάντα οὐ
γέγραπται, εἰ μὴ ἐν Ἱερουσαλὴμ
ἀποκτανθῆναι; Νῦν οὖν καιρὸς
ἐφέστηκεν, ὃν εἶπον ὑμῖν· ἰδοὺ γὰρ
παραδίδομαι, ἀμαρτωλῶν χερσὶν
ἐμπαιχθῆναι, οἱ καὶ σταυρῷ με
προσπήξαντες, ταφῇ παραδόντες,
ἐβδελυγμένον λογιῶνται ὡς
νεκρόν. Ὅμως θαρσεῖτε· τριήμερος
γὰρ ἐγείρομαι εἰς ἀγαλλίασιν
πιστῶν, καὶ ζωὴν τὴν αἰώνιον.

Da ich in der Sorglosigkeit der
Seele schlief, habe ich keine
brennende Lampe der Tugenden,
mein Bräutigam Christus. Und ich
wurde den törichten Jungfrauen
ähnlich, ich wandle herum zur Zeit
der Arbeit. Das Innerste Deiner Er-
barmungen verschließ nicht vor mir,
sondern wecke mich auf aus dem
dunklen Schlaf und führe mich mit
den klugen Jungfrauen zusammen
in Dein Brautgemach, wo der reine
Klang der Feiernden und der ohne
Unterlass Singenden ist: Herr, Ehre
sei Dir!

Ehre ... Jetzt ...

Fünfter Ton

Jeder Atem preise den Herrn.

Das Urteil desjenigen, der sein
Talent versteckte, hast du ge-
hört, meine Seele. Versteck nicht das
Wort Gottes, sondern verkünde Sei-
ne Wunder, auf dass du die Gabe
vermehrst und eintrittst in die Freu-
de Deines Herrn!

Fünfter Ton

Herr, als Du zum Leiden gekom-
men ist, hast Du Deine eigenen
Jünger bestärkt und sie zur Seite ge-
nommen. Wie habt ihr meine Wör-
ter vergessen können, die ich euch
früher sagte, dass geschrieben steht,
dass kein Prophet getötet wird, au-
ßer in Jerusalem? Jetzt also ist die
Zeit gekommen, von der ich euch
sagte: Siehe, ich werde ausgeliefert
in die Hände von Sündern, die mich
an das Kreuz heften und mich ins
Grab legen werden, da sie mich für
tot halten. Ihr aber, fasst Mut, denn
am dritten Tag werde ich auferste-
hen zum Jubel der Gläubigen und
zum ewigen Leben!

Ἀπόστιχα τοῦ Τριωδίου

Ἦχος πλ. α'

Κύριε, πρὸς τὸ μυστήριον τὸ ἀπόρρητον τῆς Σῆς οἰκονομίας, οὐκ ἔξαρκουῖσα ἢ τῶν ἐκ Ζεβεδαίου μήτηρ, ἠτείτό Σοι προσκαίρου βασιλείας τιμὴν, τοῖς ἑαυτῆς δωρήσασθαι τέκνοις· ἀλλ' ἀντὶ ταύτης, ποτήριον θανάτου ἐπηγγείλω πιεῖν τοῖς φίλοις Σου· ὃ ποτήριον πρὸ τούτων, πιεῖν ὁ αὐτὸς ἔλεγες, ἁμαρτημάτων καθαρτήριον. Διό Σοι βοῶμεν· Ἡ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν, δόξα Σοι.

Κύριε, τὰ τελεώτατα φρονεῖν, τοὺς οἰκείους παιδεύων Μαθητάς, μὴ ὁμοιοῦσθαι τοῖς ἔθνεσιν ἔλεγες, εἰς τὸ κατάρχειν τῶν ἐλαχιστοτέρων· οὐχ οὕτω γὰρ ἔσται ὑμῖν τοῖς ἐμοῖς Μαθηταῖς, ὅτι πτωχὸς θέλων ὑπάρχω· ὁ πρῶτος οὖν ὑμῶν, ἔστω πάντων διάκονος, ὁ δὲ ἄρχων, ὡς ὁ ἀρχόμενος, ὁ προκριθεὶς δὲ ὡς ὁ ἔσχατος· καὶ γὰρ ἐλήλυθα αὐτὸς τῷ πτωχεύσαντι Ἀδὰμ διακονῆσαι, καὶ λύτρον δοῦναι ἀντὶ πολλῶν, τὴν ψυχὴν τῶν βοῶντων μοι· Δόξα Σοι.

Ἦχος πλ. δ'

Στίχ. Καὶ ἔστω ἡ λαμπρότης Κυρίου τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐφ' ἡμᾶς.

Τῆς ξηρανθείσης συκῆς διὰ τὴν ἀκαρπίαν, τὸ ἐπιτίμιον φοβηθέντες ἀδελφοί, καρποὺς ἀξίους τῆς μετανοίας, προσάξωμεν Χριστῷ, τῷ παρέχοντι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα...· καὶ νῦν.

Aposticha des Triodion

Fünfter Ton

Herr, das unaussprechliche Geheimnis Deines Heilsplanes war der Mutter der Söhne des Zebedäus nicht genug und sie erbat von Dir vorzeitige Ehre des Königreiches für ihre Kinder. Doch statt dieser hast Du Deinen Freunden verkündet, den Kelch des Todes zu trinken. Aus diesem Kelch wirst Du selbst zuvor trinken, sagtest Du, als Reinigung von den Sünden. Deshalb rufen wir Dir: Die Erlösung unserer Seelen, Ehre sei Dir!

Herr, als Du Deine eigenen Jünger lehrtest, auf vollkommene Weise zu denken, hast Du ihnen gesagt, dass sie nicht den Heiden ähnlich werden sollen, die über die Schwächsten herrschen. So soll es nicht mit euch sein, meinen Jüngern, denn ich selbst will arm sein. Der erste von euch soll also euer aller Diener sein. Wer aber herrscht, soll beherrscht werden, der Vorgezogene aber der Letzte. Denn ich bin selbst gekommen, um dem verarmten Adam zu dienen und mein Leben als Lösegeld für viele zu geben, die mir rufen: Ehre sei Dir!

Vierter Ton

Vers: Dein Glanz, Herr, unser Gott, scheine über uns.

Die Strafe des vertrockneten Feigenbaums ohne Früchte wollen wir fürchten, Brüder, und würdige Früchte der Umkehr Christus darbringen, der uns das große Erbarmen gewährt.

Ehre ... Jetzt ...

Δευτέραν Εὔαν τὴν Αἰγυπτίαν,
Δεύρων ὁ δράκων, διὰ ῥημάτων,
ἔσπευδε κολακείαις, ὑποσκελῖσαι
τὸν Ἰωσήφ· ἀλλ' αὐτὸς καταλιπὼν
τὸν χιτῶνα, ἔφυγε τὴν ἁμαρτίαν,
καὶ γυμνὸς οὐκ ἠσχύνετο, ὡς ὁ
πρωτόπλαστος πρὸ τῆς παρακοῆς·
αὐτοῦ ταῖς ἰκεσίαις Χριστέ, ἐλέησον
ἡμᾶς.

Die Schlange fand in der Ägypterin eine zweite Eva, durch schmeichelnde Wörter wollte sie Joseph zu Fall bringen. Er aber ließ sein Gewand zurück und entfloh der Sünde. Er schämte sich nicht der Nacktheit wie der Erstgeschaffene vor seinem Ungehorsam. Auf ihre Fürbitten, Christus, erbarme Dich unser!



Für den Inhalt verantwortlich

Metropolis von Austria | Fleischmarkt 13, A-1010 Wien | +43 1 533 38 89 | redaktion@metropolisvonaustria.at